

Apologie des Sokrates

St. 70a

[Μ'ΕΝΩ]: ἔχεις μοι_{Pr} εἰπεῖν, ὦ^{ij} Σώκρατες, ἄρα^{Pt} διδακτὸν^{Adj} ἢ^{Art} ἀρετή; ἢ^{Kon} οὐ^{Pt} διδακτὸν^{Adj}
hast mir zu|sagen, o Sokrates, etwa lehrbar die Tugend; oder nicht lehrbar
ἀλλ'^{Kon} ἀσκητόν;^{Adj} ἢ^{Kon} οὔτε^{Pt} ἀσκητόν^{Adj} οὔτε^{Pt} μαθητόν;^{Adj} ἀλλὰ^{Kon}
sondern durch|Übung|erworben; oder weder durch|Übung|erworben noch lernbar, sondern
φύσει παραγίγνεται_{M/P} τοῖς^{Art} ἀνθρώποις ἢ^{Kon} ἄλλω^{Adj} τινὶ_{Pr} τρόπῳ;
von|Natur entsteht den Menschen oder anderem irgend|einem Weise;

[ΣΩΚΡ]: ὦ^{ij} Μένων, πρὸ^{Prp} τοῦ^{Art} μὲν^{Pt} Θετταλοὶ εὐδόκιμοι^{Adj} ἦσαν ἐν^{Prp} τοῖς^{Art} Ἑλλήσιν καὶ^{Kon}
o Meno, vor dem zwar Thessalier angesehen waren in den Griechen und
ἐθαυμάζοντο_{M/P} ἐφ'^{Prp} ἵππικῇ^{Adj} τε^{Pt} καὶ^{Kon} πλούτῳ, [70b] νῦν^{Adv} δέ,^{Pt} ὥς^{Kon} ἐμοὶ_{Pr}
wurden|bewundert in|Bezug|auf Reit|Kunst und auch Reichtum, [70b] nun aber, wie mir
δοκεῖ, καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} σοφίᾳ, καὶ^{Kon} οὐχ^{Pt} ἥκιστα^{Adv} οἱ^{Art} τοῦ^{Art} σοῦ_{Pr} ἐταίρου
scheint, auch in|Bezug|auf Weisheit, und nicht am|wenigsten die des deines Gefährten
Ἀριστίππου πολῖται Λαρισαῖοι.^{Adj} τούτου_{Pr} δέ^{Pt} ὑμῖν_{Pr} αἰτίας^{Adj} ἐστὶ Γοργίας·
des|Aristippos Bürger Larisaeisch. dieses aber euch verantwortlich ist Gorgias·
ἀφικόμενος γὰρ^{Pt} εἰς^{Prp} τὴν^{Art} πόλιν ἐραστὰς ἐπὶ^{Prp} σοφίᾳ εἴληφεν
angekommen denn in die Stadt Liebhaber in|Bezug|auf Weisheit hat|genommen
Ἀλευαδῶν τε^{Pt} τοὺς^{Art} πρώτους,^{Adj} ὧν_{Pr} ὁ^{Art} σὸς_{Pr} ἐραστής ἐστὶν Ἀριστίππος, καὶ^{Kon}
der|Aleuaden und die Ersten, deren der dein Liebhaber ist Aristippos, und
τῶν^{Art} ἄλλων^{Adj} Θετταλῶν. καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} τοῦτο_{Pr} τὸ^{Art} ἔθος εἵθικεν,
der anderen Thessalier. und ja|nun auch dieses den Brauch hat|angewöhnt,
ἀφόβως^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} μεγαλοπρεπῶς^{Adv} ἀποκρίνεσθαι_{M/P} ἐάν^{Kon} τις_{Pr} τι_{Pr} ἔρηται,_{M/P}
furchtlos und auch großartig zu|antworten wenn jemand etwas frage,
ὥσπερ^{Kon} εἰκὸς τοὺς^{Art} [70c] εἰδότας, ἅτε^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὸς_{Pr} παρέχων αὐτὸν_{Pr}
gleichwie wahrscheinlich die [70c] Wissenden, weil|ja auch selbst darbietend sich|selbst
ἐρωτᾷν τῶν^{Art} Ἑλλήνων τῷ^{Art} βουλομένῳ_{M/P} ὅτι_{Pr} ἂν^{Pt} τις_{Pr} βούληται,_{M/P} καὶ^{Kon}
zu|befragen der Griechen dem Wollenden was|auch immer jemand wolle, und
οὐδενὶ_{Pr} ὅτῳ_{Pr} οὐκ^{Pt} ἀποκρινόμενος._{M/P}
niemandem dem|welchen nicht antwortend.

St. 71a

[ΣΩΚΡ]: ἐνθάδε^{Adv} δέ,^{Pt} ὦ^{ij} φίλε^{Adj} Μένων, τὸ^{Art} ἐναντίον^{Adj} περιέστηκεν· ὥσπερ^{Kon} αὐχμός
hier aber o lieber Meno, das entgegengesetzte ist|eingetreten· gleichwie Dürre
τις_{Pr} τῆς^{Art} σοφίας γέγονεν, καὶ^{Kon} κινδυνεύει ἐκ^{Prp} τῶνδε_{Pr} τῶν^{Art} τόπων
irgend|eine der Weisheit ist|geworden, und steht|in|Gefahr aus dieser der Orte
παρ'^{Prp} ὑμᾶς_{Pr} οἷχεσθαι_{M/P} ἢ^{Art} σοφία. εἰ^{Kon} γοῦν^{Pt} τινὰ_{Pr} ἐθέλεις οὕτως^{Adv}
bei euch fortzugehen die Weisheit. wenn jedenfalls|nun irgend|einen willst so

ἐρέσθαι τῶν^{Art} ἐνθάδε,^{Adv} οὐδεὶς_{Pr} ὅστις_{Pr} οὐ^{Pt} γελάσεται_{M/P} καὶ^{Kon} ἐρεῖ· «ὦ^{ij}
zu|fragen der hier, keiner wer|immer nicht wird|lachen und wird|sagen· «o

ξένε, κινδυνεύω σοι_{Pr} δοκεῖν μακάριός^{Adj} τις_{Pr} εἶναι— ἀρετὴν
Fremder, stehe|in|Gefahr dir zu|scheinen selig irgend|einer zu|sein— Tugend

γοῦν^{Pt} εἴτε^{Kon} διδακτὸν^{Adj} εἴθ^{Kon} ὅτω_{Pr} τρόπῳ παραγίγνεται_{M/P} εἰδέναι— ἐγὼ_{Pr}
jedenfalls|nun sei|es lehrbar sei|es auf|welchem Weise entsteht zu|wissen— ich

δὲ^{Pt} τοσοῦτον^{Adj} δέω εἴτε^{Kon} διδακτὸν^{Adj} εἴτε^{Kon} μὴ^{Pt} διδακτὸν^{Adj} εἰδέναι, ὥστ^{Kon}
aber so|viel mangle sei|es lehrbar sei|es nicht lehrbar zu|wissen, sodass

οὐδὲ^{Pt} αὐτὸ_{Pr} ὅτι_{Pr} ποτ^{Pt} ἐστὶ τὸ^{Art} παράπαν^{Adv} ἀρετὴ τυγχάνω εἰδώς». [71b] ἐγὼ_{Pr}
auch|nicht selbst|dies was einmal ist das ganz|und|gar Tugend gerate wissend». [71b] ich

οὐν^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτός_{Pr} ὦ^{ij} Μένων, οὕτως^{Adv} ἔχω· συμπένομαι_{M/P} τοῖς^{Art} πολίταις τούτου_{Pr}
nun auch selber, o Meno, so bin|gestellt· darble|mit den Bürgern dieses

τοῦ^{Art} πράγματος, καὶ^{Kon} ἐμαυτὸν_{Pr} καταμέφομαι_{M/P} ὥς^{Kon} οὐκ^{Pt} εἰδώς περὶ^{Prp} ἀρετῆς
des Dinges, und mich|selbst tadle als nicht wissend über Tugend

τὸ^{Art} παράπαν^{Adv} ὁ_{Pr} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} οἶδα τί_{Pr} ἐστίν, πῶς^{Adv} ἂν^{Pt} ὁποῖόν^{Adj} γέ^{Pt} τι_{Pr}
das ganz|und|gar· was aber nicht weiß was ist, wie wohl welcher|Art doch etwas

εἰδείην; ἢ^{Kon} δοκεῖ σοι_{Pr} οἷόν^{Adj} τε^{Pt} εἶναι, ὅστις_{Pr} Μένωνα μὴ^{Pt} γινώσκει τὸ^{Art}
würde|wissen; oder scheint dir fähig und zu|sein, wer|immer Meno nicht kennt das

παράπαν^{Adv} ὅστις_{Pr} ἐστίν, τοῦτον_{Pr} εἰδέναι εἴτε^{Kon} καλὸς^{Adj} εἴτε^{Kon} πλούσιος^{Adj} εἴτε^{Kon}
überhaupt wer|immer ist, diesen zu|wissen sei|es schön sei|es reich sei|es

καὶ^{Kon} γενναῖός^{Adj} ἐστίν, εἴτε^{Kon} καὶ^{Kon} τάναντία^{ArtAdj} τούτων_{Pr} δοκεῖ σοι_{Pr}
und edel|geboren ist, sei|es und die|entgegengesetzten|Dinge dieser; scheint dir

οἷόν^{Adj} τ^{Pt} εἶναι;
fähig und zu|sein;

[ΜΕΝΩ]: οὐκ^{Pt} ἔμοιγε_{Pr} ἀλλὰ^{Kon} σύ_{Pr} ὦ^{ij} Σώκρατες, ἀληθῶς^{Adv} [71c] οὐδ^{Pt} ὅτι^{Kon} ἀρετὴ ἐστίν
nicht mir|ja. sondern du, o Sokrates, wahrhaft [71c] auch|nicht dass Tugend ist

οἶσθα, ἀλλὰ^{Kon} ταῦτα_{Pr} περὶ^{Prp} σοῦ_{Pr} καὶ^{Kon} οἴκαδε^{Adv} ἀπαγγέλλωμεν;
weißt, sondern diese über deiner und heim|wärts melden|sollen|wir;

[ΣΩΚΡ]: μὴ^{Pt} μόνον^{Adj} γε^{Pt} ὦ^{ij} ἐταῖρε, ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ὅτι^{Kon} οὐδ^{Pt} ἄλλῳ^{Adj} πω^{Pt} ἐνέτυχον
nicht nur doch, o Gefährte, sondern auch dass auch|nicht anderem bisher bin|begegnet

εἰδότε, ὥς^{Kon} ἐμοὶ_{Pr} δοκῶ. τότε^{Adv} ἔδοξεν. ἀλλ^{Kon} ἴσως^{Adv} ἐκεῖνός_{Pr} τε^{Pt} οἶδε, καὶ^{Kon}
wissenden, wie mir scheine. damals schien. aber vielleicht jener und weiß, und

σύ_{Pr} ἄ_{Pr} ἐκεῖνος_{Pr} ἔλεγε· ἀνάμνησον οὖν^{Pt} [71d] με_{Pr} πῶς^{Adv} ἔλεγεν. εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} βούλει, αὐτὸς_{Pr}
du was jener sagte· erinnere also [71d] mich wie sagte. wenn aber willst, selbst

εἰπέ· δοκεῖ γὰρ^{Pt} δήπου^{Pt} σοί_{Pr} ἄπερ_{Pr} ἐκεῖνῳ_{Pr}
sage· scheint denn vermutlich dir eben|dieselben jenem.

[ΜΕΝΩ]: ἔμοιγε_{Pr}
mir|ja.

[ΣΩΚΡ]: ἐκεῖνον_{Pr} μὲν^{Pt} τοίνυν^{Pt} ἔωμεν, ἐπειδὴ^{Kon} καὶ^{Kon} ἄπεστιν· σὺ_{Pr} δὲ^{Pt} αὐτός_{Pr} ὦ^{ij}
jenen zwar denn|nun lassen|wir, weil und ist|abwesend· du aber selbst, o
 πρὸς^{Prp} θεῶν, Μένων, τί_{Pr} φῆς ἀρετὴν εἶναι; εἶπον καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} φθονήσης, ἵνα^{Kon}
bei Göttern, Meno, was sagst Tugend zu|sein; sage! und nicht neidest, damit
 εὐτυχέστατον^{Adj} ψεῦσμα ἐψευσμένος_{M/P} ὦ, ἂν^{Pt} φανῇς_{M/P} σὺ_{Pr} μὲν^{Pt} εἰδὼς καὶ^{Kon}
glücklichstes Lüge falsch|gesagt|habend sei|ich, wohl erscheinst du zwar wissend und
 Γοργίας, ἐγὼ_{Pr} δὲ^{Pt} εἰρηκῶς μηδενὶ_{Pr} πώποτε^{Adv} εἰδότι ἐντετυχηκέναι.
Gorgias, ich aber gesagt|habend keinem je wissenden begegnet|zu|haben.

[ΜΕΝΩ]: [71e] ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} χαλεπὸν^{Adj} ὦ^{ij} Σώκρατες, εἰπεῖν. πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} εἰ^{Kon} βούλει_{M/P}
[71e] aber nicht schwierig, o Sokrates, zu|sagen. zuerst zwar, wenn willst
 ἀνδρὸς ἀρετὴν, ῥάδιον^{Adj} ὅτι^{Kon} αὕτη_{Pr} ἐστὶν ἀνδρὸς ἀρετὴ, ἱκανὸν^{Adj} εἶναι
eines|Mannes Tugend, leicht, dass diese ist eines|Mannes Tugend, hinreichend zu|sein
 τὰ^{Art} τῆς^{Art} πόλεως πράττειν, καὶ^{Kon} πράττοντα τοὺς^{Art} μὲν^{Pt} φίλους εὖ^{Adv} ποιεῖν,
die der Stadt zu|verwalten, und handelnd die zwar Freunde gut wohl|tun,
 τοὺς^{Art} δ^{Pt} ἐχθροὺς κακῶς^{Adv}, καὶ^{Kon} αὐτὸν_{Pr} εὐλαβεῖσθαι_{M/P} μηδὲν_{Pr} τοιοῦτον^{Adj}
die aber Feinde schlecht, und ihn|selbst sich|hüten nichts derartig|es
 παθεῖν. εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} βούλει_{M/P} γυναικὸς ἀρετὴν, οὐ^{Pt} χαλεπὸν^{Adj} διελθεῖν, ὅτι^{Kon} δεῖ
zu|erleiden. wenn aber willst einer|Frau Tugend, nicht schwierig dar|legen, dass muss
 αὐτὴν_{Pr} τὴν^{Art} οἰκίαν εὖ^{Adv} οἰκεῖν, σώζουσάν τε^{Pt} τὰ^{Art} ἔνδον^{Adv} καὶ^{Kon} κατήκοον^{Adj}
sie|selbst die Haus gut bewohnen, erhaltend|e und die innen auch gehorsam
 οὔσαν τοῦ^{Art} ἀνδρός. καὶ^{Kon} ἄλλη^{Adj} ἐστὶν παιδὸς ἀρετὴ, καὶ^{Kon} θηλείας^{Adj} καὶ^{Kon}
seiend des Mannes. und andere ist Kindes Tugend, und weiblichen und
 ἄρρενος^{Adj} καὶ^{Kon} πρεσβυτέρου^{Adj} ἀνδρός, εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} βούλει_{M/P} ἐλευθέρου^{Adj} εἰ^{Kon} δὲ^{Pt}
männlichen, und älteren Mannes, wenn zwar willst, Freien, wenn aber
 βούλει_{M/P} δούλου.
willst, Sklaven.

St. 72a

[ΜΕΝΩ]: καὶ^{Kon} ἄλλαι^{Adj} πάμπολλαι^{Adj} ἀρεταί εἰσιν, ὥστε^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀπορία εἰπεῖν
und andere sehr|zahlreiche Tugenden sind so|dass nicht Schwierigkeit zu|sagen
 ἀρετῆς πέρι^{Prp} ὅτι_{Pr} ἐστὶν καθ^{Prp} ἐκάστην_{Pr} γὰρ^{Pt} τῶν^{Art} πράξεων καὶ^{Kon} τῶν^{Art}
der|Tugend über was ist· gemäß jede denn der Handlungen und der
 ἡλικιῶν πρὸς^{Prp} ἑκάστον_{Pr} ἔργον ἐκάστῳ_{Pr} ἡμῶν_{Pr} ἡ^{Art} ἀρετὴ ἐστὶν ὡσαύτως^{Adv} δὲ^{Pt}
Lebens|alter auf je|den Aufgabe je|dem von|uns die Tugend ist ebenso aber
 οἶμαι_{M/P} ὦ^{ij} Σώκρατες, καὶ^{Kon} ἡ^{Art} κακία.
ich|meine o Sokrates, und die Schlechtigkeit.

[ΣΩΚΡ]: πολλὰ^{Adj} γέ^{Pt} τινι_{Pr} εὐτυχία ἔοικα κεχρηῆσθαι_{M/P} ὦ^{ij} Μένων, εἰ^{Kon} μίαν^{Adj}
vieler doch irgend|ein|er Glück scheine|ich gebraucht|zu|haben, o Meno, wenn eine

ζητῶν ἀρετὴν σμῆνός τι_{Pr} ἀνηύρηκα ἀρετῶν παρὰ^{Prp} σοι_{Pr} κείμενον._{M/P}
suchend Tugend Schwarm irgend|ein habe|aufgefunden Tugenden bei dir liegend.

ἀτάρ,^{Pt} ὧ^{ij} Μένων, κατὰ^{Prp} ταύτην_{Pr} τὴν^{Art} εἰκόνα τὴν^{Art} [72b] περὶ^{Prp} τὰ^{Art} σμήνη, εἰ^{Kon}
jedoch o Meno, gemäß diese|hier die Abbild die [72b] über die Schwärme, wenn

μου_{Pr} ἐρομένου_{M/P} μελίττης περὶ^{Prp} οὐσίας ὅτι_{Pr} ποτ'^{Pt} ἐστίν, πολλὰς^{Adj} καὶ^{Kon} παντοδαπὰς^{Adj}
meiner fragenden der|Biene über Wesen was einmal ist, viele und mannigfaltige

ἔλεγες αὐτὰς_{Pr} εἶναι, τί^{Adv} ἂν^{Pt} ἀπεκρίνω μοι,_{Pr} εἰ^{Kon} σε_{Pr} ἠρόμην· «ἄρα^{Pt} τοῦτω_{Pr}
sagtest sie zu|sein, was wohl würde|antworten mir wenn dich ich|fragte· «etwa hierin

φῆς πολλὰς^{Adj} καὶ^{Kon} παντοδαπὰς^{Adj} εἶναι καὶ^{Kon} διαφερούσας ἀλλήλων,_{Pr} τῷ^{Art}
sagst|du viele und mannigfaltige zu|sein und sich|unterscheidende einander, darin

μελίττας εἶναι; ἢ^{Kon} τοῦτω_{Pr} μὲν^{Pt} οὐδὲν_{Pr} διαφέρουσιν, ἄλλω^{Adj} δέ^{Pt} τῷ_{Pr}
Bienen zu|sein; oder dies|em zwar nichts unterscheiden|sich, anderem aber irgend|einem

οἷον^{Adv} ἢ^{Kon} κάλλει ἢ^{Kon} μεγέθει ἢ^{Kon} ἄλλω^{Adj} τῷ_{Pr} τῶν^{Art} τοιούτων;»^{Adj}
zum|Beispiel oder an|Schönheit oder an|Größe oder anderem irgend|einem der solchen;»

εἰπέ, τί^{Adv} ἂν^{Pt} ἀπεκρίνω_{M/P} οὕτως^{Adv} ἐρωτηθεῖς;
sage, was wohl würde|ich|antworten, so gefragt|worden;

[ΜΕΝΩ]: τοὔτ'_{Pr} ἔγωγε,_{Pr} ὅτι^{Kon} οὐδὲν_{Pr} διαφέρουσιν, ἢ^{Adv} μέλιτται εἰσίν, ἡ^{Art} ἑτέρα^{Adj}
dies ich|gewiss, dass nichts unterscheiden|sich, insofern Bienen sind, die andere
τῆς^{Art} ἑτέρας.^{Adj}
der anderen.

[ΣΩΚΡ]: [72c] εἰ^{Kon} οὖν^{Pt} εἶπον μετὰ^{Prp} ταῦτα_{Pr} «τοὔτο_{Pr} τοίνυν^{Pt} μοι_{Pr} αὐτὸ_{Pr} εἰπέ, ὧ^{ij} Μένων·
[72c] wenn nun ich|sagte nach diesen· «dies also|nun mir selbst sage, o Meno·

ὧ_{Pr} οὐδὲν_{Pr} διαφέρουσιν ἀλλὰ^{Kon} ταυτόν^{Adj} εἰσιν ἅπασαι,^{Adj} τί^{Adv} τοὔτο_{Pr} φῆς
worin nichts unterscheiden|sich sondern dasselbe sind alle, was dies sagst

εἶναι;» εἶχες δῆπου^{Pt} ἂν^{Pt} τί_{Pr} μοι_{Pr} εἰπεῖν;
zu|sein;» hättest gewiß|wohl wohl etwas mir zu|sagen;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε._{Pr}
ich|gewiss.

[ΣΩΚΡ]: οὕτω^{Adv} δῆ^{Pt} καὶ^{Kon} περὶ^{Prp} τῶν^{Art} ἀρετῶν· καὶ^{KonPt} εἰ^{Kon} πολλὰι^{Adj} καὶ^{Kon} παντοδαπαί^{Adj}
so ja und über der Tugenden· und|wohl wenn viele und mannigfaltige

εἰσιν, ἓν^{Adj} γέ^{Pt} τι_{Pr} εἶδος ταυτόν^{Adj} ἅπασαι^{Adj} ἔχουσιν δι'^{Prp} ὃ_{Pr} εἰσὶν ἀρεταί, εἰς^{Prp}
sind, eine doch irgend|eine Form dieselbe alle haben durch was sind Tugenden, auf

ὃ_{Pr} καλῶς^{Adv} που^{Pt} ἔχει ἀποβλέψαντα τὸν^{Art} ἀποκρινόμενον_{M/P} τῷ^{Art} ἐρωτήσαντι ἐκεῖνο_{Pr}
was gut irgend es|hat hin|blickend den Antwortenden dem Fragenden jenes

δηλῶσαι, ὃ_{Pr} τυγχάνει [72d] οὕσα ἀρετή· ἢ^{Kon} οὐ^{Pt} μανθάνεις ὅτι^{Kon} λέγω;
dar|legen, was zufällig|ist [72d] seiend Tugend· oder nicht verstehst dass ich|sage;

[ΜΕΝΩ]: δοκῶ γέ^{Pt} μοι_{Pr} μανθάνειν· οὐ^{Pt} μέντοι^{Pt} ὥς^{Kon} βούλομαι γέ^{Pt} πῶ^{Pt} κατέχω τὸ^{Art}
scheine doch mir zu|verstehen· nicht jedoch wie will|ich doch noch erfasse das

ἐρωτώμενον._{M/P}

Erfragte.

[ΣΩΚΡ]: πότερον^{Kon} δὲ^{Pt} περὶ^{Prp} ἀρετῆς μόνον^{Adv} σοι_{Pr} οὕτω^{Adv} δοκεῖ, ὧ^{Ij} Μένων, ἄλλη^{Adj} μὲν^{Pt}
ob aber über der|Tugend nur dir so scheint, o Meno, andere zwar

ἀνδρὸς εἶναι ἄλλη^{Adj} δὲ^{Pt} γυναικὸς καὶ^{Kon} τῶν^{Art} ἄλλων^{Adj} ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} περὶ^{Prp}
des|Mannes zu|sein andere aber der|Frau und der anderen oder auch über

ὑγείας καὶ^{Kon} περὶ^{Prp} μεγέθους καὶ^{Kon} περὶ^{Prp} ἰσχύος ὡσαύτως;^{Adv} ἄλλη^{Adj} μὲν^{Pt}
Gesundheit und über Größe und über Stärke ebenso; andere zwar

ἀνδρὸς δοκεῖ σοι_{Pr} εἶναι ὑγεία ἄλλη^{Adj} δὲ^{Pt} γυναικὸς; ἢ^{Kon} ταὐτὸν^{Adj} πανταχοῦ^{Adv}
des|Mannes scheint dir zu|sein Gesundheit andere aber der|Frau; oder dasselbe überall

εἶδος ἐστὶν ἐάνπερ^{Kon} ὑγεία [72e] ἢ ἐάντε^{Kon} ἐν^{Prp} ἀνδρί ἐάντε^{Kon} ἐν^{Prp} ἄλλῳ^{Adj}
Form ist wenn|ja Gesundheit [72e] sei wenn|auch in Mann wenn|auch in anderem

ὅτῳ_{Pr} ἦ;
irgend|wem sei;

[ΜΕΝΩ]: ἡ^{Art} αὐτή^{Adj} μοι_{Pr} δοκεῖ ὑγεία γέ^{Pt} εἶναι καὶ^{Kon} ἀνδρὸς καὶ^{Kon} γυναικὸς.
die dieselbe mir scheint Gesundheit doch zu|sein und des|Mannes und der|Frau.

[ΣΩΚΡ]: οὐκοῦν^{Pt} καὶ^{Kon} μέγεθος καὶ^{Kon} ἰσχύς ἐάνπερ^{Kon} ἰσχυρὰ^{Adj} γυνή ἢ, τῷ^{Art} αὐτῷ^{Adj} εἶδει
also|nun und Größe und Stärke; wenn|ja starke Frau sei, dem selben Form

καὶ^{Kon} τῇ^{Art} αὐτῇ^{Adj} ἰσχύϊ ἰσχυρὰ^{Adj} ἔσται; τὸ^{Art} γὰρ^{Pt} τῇ^{Art} αὐτῇ^{Adj} τοῦτο_{Pr} λέγω· οὐδὲν_{Pr}
und der selben Stärke stark wird|sein; das denn der selben dies sage· nichts

διαφέρει πρὸς^{Prp} τὸ^{Art} ἰσχύς εἶναι ἡ^{Art} ἰσχύς, ἐάντε^{Kon} ἐν^{Prp} ἀνδρί ἢ ἐάντε^{Kon}
unterscheidet|sich zu das Stärke zu|sein die Stärke, wenn|auch in Mann sei wenn|auch

ἐν^{Prp} γυναικί. ἢ^{Kon} δοκεῖ τί_{Pr} σοι_{Pr} διαφέρειν;
in Frau. oder scheint was dir sich|zu|unterscheiden;

[ΜΕΝΩ]: οὐκ^{Pt} ἔμοιγε_{Pr}
nicht mir|gewiss.

St. 73a

[ΣΩΚΡ]: ἡ^{Art} δὲ^{Pt} ἀρετὴ πρὸς^{Prp} τὸ^{Art} ἀρετὴ εἶναι διοίσει τι_{Pr} ἐάντε^{Kon}
die aber Tugend in|Bezug|auf das Tugend zu|sein wird|sich|unterscheiden etwas, wenn|auch

ἐν^{Prp} παιδί ἢ ἐάντε^{Kon} ἐν^{Prp} πρεσβύτῃ, ἐάντε^{Kon} ἐν^{Prp} γυναικί ἐάντε^{Kon} ἐν^{Prp} ἀνδρί;
in Kind sei wenn|auch in Greis, wenn|auch in Frau wenn|auch in Mann;

[ΜΕΝΩ]: ἔμοιγέ_{Pr} πῶς^{Adv} δοκεῖ, ὧ^{Ij} Σώκρατες, τοῦτο_{Pr} οὐκέτι^{Adv} ὅμοιον^{Adj} εἶναι τοῖς^{Art}
mir|gewiss irgendwie scheint, o Sokrates, dieses nicht|mehr ähnlich zu|sein den

ἄλλοις^{Adj} τούτοις_{Pr}
anderen diesen.

[ΣΩΚΡ]: τί_{Pr} δέ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀνδρὸς μὲν^{Pt} ἀρετὴν ἔλεγες πόλιν εὖ^{Adv} διοικεῖν, γυναικὸς δὲ^{Pt}
was aber; nicht des|Mannes zwar Tugend sagtest Stadt gut zu|verwalten, der|Frau aber

οἰκίαν;

Haushalt;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε_{Pf}
ich|gewiss.

[ΣΩΚΡ]: ἄρ_{Pf} οὐν_{Pf} οἷόν_{Adj} τε_{Pf} εὖ_{Adv} διοικεῖν ἢ_{Kon} πόλιν ἢ_{Kon} οἰκίαν ἢ_{Kon} ἄλλο_{Adj}
etwa nun möglich und gut zu|verwalten oder Stadt oder Haushalt oder anderes

ὅτιοῦν_{Pf} μὴ_{Pf} σωφρόνως_{Adv} καὶ_{Kon} δικαίως_{Adv} διοικοῦντα;
irgend|etwas, nicht besonnen und gerecht verwaltend;

[ΜΕΝΩ]: οὐ_{Pf} δῆτα_{Pf}
nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: [73b] οὐκοῦν_{Pf} ἄνπερ_{Pf} δικαίως_{Adv} καὶ_{Kon} σωφρόνως_{Adv} διοικῶσιν, δικαιοσύνη καὶ_{Kon}
[73b] demnach wenn|auch gerecht und besonnen verwalten, Gerechtigkeit und

σωφροσύνη διοικήσουσιν;
Besonnenheit werden|verwalten;

[ΜΕΝΩ]: ἀνάγκη.
Notwendigkeit.

[ΣΩΚΡ]: τῶν_{Art} αὐτῶν_{Adj} ἄρα_{Pf} ἀμφοτέρω_{Adj} δέονται_{M/P} εἴπερ_{Kon} μέλλουσιν ἀγαθοὶ_{Adj} εἶναι
der gleichen also beide bedürfen wenn|wirklich beabsichtigen gut zu|sein
καὶ_{Kon} ἡ_{Art} γυνή καὶ_{Kon} ὁ_{Art} ἀνὴρ, δικαιοσύνης καὶ_{Kon} σωφροσύνης.
und die Frau und der Mann, Gerechtigkeit und Besonnenheit.

[ΜΕΝΩ]: φαίνονται_{M/P}
scheinen.

[ΣΩΚΡ]: τί_{Adv} δέ_{Pf} παῖς καὶ_{Kon} πρεσβύτερος μῶν_{Pf} ἀκόλαστοι_{Adj} ὄντες καὶ_{Kon} ἄδικοι_{Adj} ἀγαθοὶ_{Adj}
was aber Kind und Greis etwa|nicht zügellos seiend und ungerecht gut
ἂν_{Pf} ποτε_{Pf} γένοιτο;
wohl einmal würden|werden;

[ΜΕΝΩ]: οὐ_{Pf} δῆτα_{Pf}
nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ_{Kon} σώφρονες_{Adj} καὶ_{Kon} [73c] δίκαιοι_{Adj}
aber besonnen und [73c] gerecht;

[ΜΕΝΩ]: ναί_{Pf}
ja.

[ΣΩΚΡ]: πάντες_{Adj} ἄρ_{Pf} ἄνθρωποι τῷ_{Art} αὐτῷ_{Adj} τρόπῳ ἀγαθοὶ_{Adj} εἰσιν· τῶν_{Art} αὐτῶν_{Adj} γὰρ_{Pf}
alle also Menschen dem gleichen in|Weise gut sind· der gleichen denn
τυχόντες ἀγαθοὶ_{Adj} γίγνονται_{M/P}
erlangt|habend gut werden.

[ΜΕΝΩ]: ἔοικε.
scheint.

[ΣΩΚΡ]: οὐκ^{Pt} ἄν^{Pt} δήπου,^{Pt} εἰ^{Kon} γε^{Pt} μὴ^{Pt} ἡ^{Art} αὐτῇ^{Adj} ἀρετὴ ἦν αὐτῶν,_{Pr} τῷ^{Art} αὐτῷ^{Adj} ἄν^{Pt}
nicht wohl freilich, wenn ja nicht die dieselbe Tugend war ihrer, dem gleichen wohl
 τρόπῳ ἀγαθοῖ^{Adj} ἦσαν.
in|Weise gut waren.

[ΜΕΝΩ]: οὐ^{Pt} δῆτα.^{Pt}
nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: ἐπειδὴ^{Kon} τοῖνυν^{Pt} ἡ^{Art} αὐτῇ^{Adj} ἀρετὴ πάντων^{Adj} ἐστίν, πειρῶ_{M/P} εἰπεῖν καὶ^{Kon}
da also die dieselbe Tugend aller ist, versuche zu|sagen und
 ἀναμνησθῆναι_{M/P} τί_{Pr} αὐτό_{Pr} φησι Γοργίας εἶναι καὶ^{Kon} σὺ_{Pr} μετ'^{Prp} ἐκείνου._{Pr}
zu|erinnern was es sagt Gorgias zu|sein und du mit jenem.

[ΜΕΝΩ]: τί_{Pr} ἄλλο^{Adj} γ'^{Pt} ἢ^{Kon} ἄρχειν οἷόν^{Adj} τ'^{Pt} εἶναι τῶν^{Art} ἀνθρώπων; [73d] εἴπερ^{Kon}
was anderes doch oder zu|herrschen fähig und zu|sein der Menschen; [73d] wenn|wirklich
 ἔν^{Adj} γέ^{Pt} τι_{Pr} ζητεῖς κατὰ^{Prp} πάντων.^{Adj}
eines wenigstens irgend|etwas suchst nach aller.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ^{Kon} μὴν^{Pt} ζητῶ γε.^{Pt} ἀλλ'^{Kon} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} παιδὸς ἡ^{Art} αὐτῇ^{Adj} ἀρετὴ, ὧ^{ij} Μένων,
aber freilich suche doch. aber denn auch des|Kindes die dieselbe Tugend, o Menon,
 καὶ^{Kon} δούλου, ἄρχειν οἷω^{Adj} τε^{Pt} εἶναι τοῦ^{Art} δεσπότου, καὶ^{Kon} δοκεῖ σοι_{Pr} ἔτι^{Adv}
auch des|Sklaven, zu|herrschen fähig und zu|sein des Herrn, und scheint dir noch
 ἄν^{Pt} δοῦλος εἶναι ὁ^{Art} ἄρχων;
wohl Sklave zu|sein der Herrscher;

[ΜΕΝΩ]: οὐ^{Pt} πάνυ^{Adv} μοι_{Pr} δοκεῖ, ὧ^{ij} Σώκρατες.
nicht sehr mir scheint, o Sokrates.

[ΣΩΚΡ]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} εἰκός,^{Adj} ὧ^{ij} ἄριστε.^{Adj} ἔτι^{Adv} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} τόδε_{Pr} σκόπει. ἄρχειν
nicht denn wahrscheinlich, o Bester· noch denn auch dieses betrachte. zu|herrschen
 φῆς οἷόν^{Adj} τ'^{Pt} εἶναι. οὐ^{Pt} προσθήσομεν αὐτόσε^{Adv} τὸ^{Art} δικαίως,^{Adv} ἀδίκως^{Adv} δέ^{Pt} μὴ,^{Pt}
sagst fähig und zu|sein. nicht fügen|hinzu dorthin das gerecht, ungerecht aber nicht;

[ΜΕΝΩ]: οἶμαι_{M/P} ἔγωγε._{Pr} ἡ^{Art} γὰρ^{Pt} δικαιοσύνη, ὧ^{ij} Σώκρατες, ἀρετὴ ἐστίν.
ich|glaube ich|jedenfalls· die denn Gerechtigkeit, o Sokrates, Tugend ist.

[ΣΩΚΡ]: [73e] πότερον^{Pt} ἀρετὴ, ὧ^{ij} Μένων, ἢ^{Kon} ἀρετὴ τις;_{Pr}
[73e] ob Tugend, o Menon, oder Tugend irgend|eine;

[ΜΕΝΩ]: πῶς^{Adv} τοῦτο_{Pr} λέγεις;
wie dieses sagst|du;

[ΣΩΚΡ]: ὥς^{Kon} περὶ^{Prp} ἄλλου^{Adj} ὅτουοῦν._{Pr} οἷον,^{Adv} εἰ^{Kon} βούλει,_{M/P} στρογγυλότητος πέρι^{Prp}
wie über eines|anderen irgend|eines. zum|Beispiel, wenn willst|du, Rund|heit über
 εἴποιμ' ἄν^{Pt} ἔγωγε_{Pr} ὅτι^{Kon} σχῆμά τί_{Pr} ἐστίν, οὐχ^{Pt} οὕτως^{Adv} ἀπλῶς^{Adv}
würde|sagen wohl ich|jedenfalls dass Gestalt irgend|eine ist, nicht so einfach
 ὅτι^{Kon} σχῆμα. διὰ^{Prp} ταῦτα_{Pr} δέ^{Pt} οὕτως^{Adv} ἄν^{Pt} εἴποιμι ὅτι^{Kon} καὶ^{Kon} ἄλλα^{Adj} ἔστι
dass Gestalt. wegen dieser aber so wohl würde|sagen dass auch andere gibt|es

σχήματα.

Gestalten.

[ΜΕΝΩ]: ὀρθῶς^{Adv} γε^{Pt} λέγων σύ_{Pr} ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐγώ_{Pr} λέγω οὐ^{Pt} μόνον^{Adv} δικαιοσύνην
richtig doch **sprechend du, da auch ich sage nicht nur Gerechtigkeit**
ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἄλλας^{Adj} εἶναι ἀρετάς.
sondern auch andere zu|sein Tugenden.

St. 74a

[ΣΩΚΡ]: τίνας_{Pr} ταύτας;_{Pr} εἰπέ. οἷον^{Adv} καὶ^{Kon} ἐγώ_{Pr} σοι_{Pr} εἴποιμι ἂν^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλα^{Adj}
welche diese; sage. zum|Beispiel auch ich dir würde|sagen wohl auch andere
σχήματα, εἰ^{Kon} με_{Pr} κελεύεις· καὶ^{Kon} σὺ_{Pr} οὖν^{Pt} ἐμοὶ_{Pr} εἰπέ ἄλλας^{Adj} ἀρετάς.
Gestalten, wenn mich befehlen|würdest· und du nun mir sage andere Tugenden.

[ΜΕΝΩ]: ἡ^{Art} ἀνδρεία τοίνυν^{Pt} ἔμοιγε_{Pr} δοκεῖ ἀρετὴ εἶναι καὶ^{Kon} σωφροσύνη καὶ^{Kon}
die Tapferkeit also|nun mir|jedenfalls scheint Tugend zu|sein und Besonnenheit und
σοφία καὶ^{Kon} μεγαλοπρέπεια καὶ^{Kon} ἄλλαι^{Adj} πάμπολλαι.^{Adj}
Weisheit und Großartigkeit und andere sehr|viele.

[ΣΩΚΡ]: πάλιν,^{Adv} ὦ^{ij} Μένων, ταῦτόν^{Adj} πεπόνθαμεν· πολλὰς^{Adj} αὖ^{Pt} ἠύρῃκαμεν ἀρετὰς
wieder, o Menon, das|gleiche haben|erfahren· viele wiederum haben|gefunden Tugenden
μίαν^{Adj} ζητοῦντες, ἄλλον^{Adj} τρόπον ἢ^{Kon} νυνδὴ^{Adv} τὴν^{Art} δὲ^{Pt} μίαν,^{Adj} ἣ_{Pr} διὰ^{Prp} πάντων^{Adj}
eine suchend, anderen Weg als soeben· die aber eine, welche durch aller
τούτων_{Pr} ἐστίν, οὐ^{Pt} δυνάμεθα_{M/P} ἀνευρεῖν.
dieser ist, nicht wir|können auf|finden.

[ΜΕΝΩ]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} δύναμαί_{M/P} πω,^{Pt} ὦ^{ij} Σώκρατες, ὥς^{Kon} σὺ_{Pr} ζητεῖς, [74b] μίαν^{Adj} ἀρετὴν λαβεῖν
nicht denn kann|ich noch, o Sokrates, wie du suchst, [74b] eine Tugend zu|nehmen
κατὰ^{Prp} πάντων,^{Adj} ὥσπερ^{Kon} ἐν^{Prp} τοῖς^{Art} ἄλλοις.^{Adj}
nach allen, gleichwie in den anderen.

[ΣΩΚΡ]: εἰκότως^{Adv} γε^{Pt} ἀλλ',^{Kon} ἐγώ_{Pr} προθυμήσομαι, ἐὰν^{Kon} οἶός^{Adj} τ'^{Pt} ὦ, ἡμᾶς_{Pr}
mit|Recht doch· aber ich werde|mich|bemühen, wenn fähig und sei|ich, uns
προβιβάσαι μανθάνεις γάρ^{Pt} που^{Pt} ὅτι^{Kon} οὕτως^{Adv} ἔχει περὶ^{Prp} παντός.^{Adj} εἰ^{Kon}
zu|fördern lernst|du denn wohl dass so verhält|es|sich über jedes· wenn
τίς_{Pr} σε_{Pr} ἀνέροιτο τοῦτο_{Pr} ὃ_{Pr} νυνδὴ^{Adv} ἐγώ_{Pr} ἔλεγον, «τί_{Pr} ἐστίν σχῆμα,»
irgend|jemand dich fragen|würde dieses welches soeben ich sagte|ich, «was ist Gestalt,»
ὦ^{ij} Μένων; εἰ^{Kon} αὐτῷ_{Pr} εἶπες ὅτι^{Kon} στρογγυλότης, εἰ^{Kon} σοι_{Pr} εἶπεν ἅπερ_{Pr} ἐγώ_{Pr},
o Menon; wenn ihm sagtest|du dass Rund|heit, wenn dir sagte|er eben|dieses ich,
«πότερον^{Pt} σχῆμα ἢ^{Art} στρογγυλότης ἐστίν ἢ^{Kon} σχῆμά τι_{Pr} εἶπες δήπου^{Pt}
«ob Gestalt die Rund|heit ist oder Gestalt irgend|eine; würdest|sagen wohl
ἂν^{Pt} ὅτι^{Kon} σχῆμά τι_{Pr}
vielleicht dass Gestalt irgend|eine.

[Μ'ΕΝΩ]: πάνυ^{Adv} γε.^{Pt}

sehr doch.

[ΣΩΚΡ]: [74c] οὐκοῦν^{Pt} διὰ^{Prp} ταῦτα,_{Pr} ὅτι^{Kon} καὶ^{Kon} ἄλλα^{Adj} ἔστιν σχήματα;

[74c] demnach wegen dieser|Dinge, weil auch andere gibt|es Gestalten;

[Μ'ΕΝΩ]: ναί.^{Pt}

ja.

[ΣΩΚΡ]: καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} γε^{Pt} προσανηρώτα σε_{Pr} ὁποῖα,_{Pr} ἔλεγες ἄν;^{Pt}

und wenn doch weiter|fragen|würde dich welcher|Art, würdest|sagen wohl;

[Μ'ΕΝΩ]: ἔγωγε._{Pr}

ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: καὶ^{Kon} αὖ^{Pt} εἰ^{Kon} περὶ^{Prp} χρώματος ὡσαύτως^{Adv} ἀνήρετο_{M/P} ὅτι^{Kon} ἐστίν, καὶ^{Kon}

und wiederum wenn über der|Farbe ebenso fragte|er dass ist, auch

εἰπόντος σου_{Pr} ὅτι^{Kon} τὸ^{Art} λευκόν,^{Adj} μετὰ^{Prp} ταῦτα_{Pr} ὑπέλαβεν ὁ^{Art} ἐρωτῶν·
gesagt|habenden von|dir dass das Weiße, nach diesem nahm|auf der Fragende.

«πότερον^{Pt} τὸ^{Art} λευκὸν^{Adj} χρώμά ἐστιν ἢ^{Kon} χρώμά τι;_{Pr}» εἶπες ἂν^{Pt} ὅτι^{Kon} χρώμά
«ob das weißes Farbe ist oder Farbe irgend|ein;» sagtest wohl dass Farbe

τι,_{Pr} διότι^{Kon} καὶ^{Kon} ἄλλα^{Adj} τυγχάνει ὄντα;
irgend|ein, weil auch andere trifft|zu seiend;

[Μ'ΕΝΩ]: ἔγωγε._{Pr}

ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} γε^{Pt} σε_{Pr} ἐκέλευε λέγειν ἄλλα^{Adj} χρώματα, ἔλεγες [74d] ἂν^{Pt} ἄλλα,^{Adj} ἃ_{Pr}

und wenn doch dich befahl zu|sagen andere Farben, sagtest [74d] wohl andere, die

οὐδὲν_{Pr} ἥττον^{Adv} τυγχάνει ὄντα χρώματα τοῦ^{Art} λευκοῦ,^{Adj}
nichts weniger trifft|zu seiend Farben des Weißen;

[Μ'ΕΝΩ]: ναί.^{Pt}

ja.

[ΣΩΚΡ]: εἰ^{Kon} οὖν^{Pt} ὥσπερ^{Kon} ἐγὼ_{Pr} μετήει_{M/P} τὸν^{Art} λόγον καὶ^{Kon} ἔλεγεν ὅτι^{Kon} «ἀεὶ^{Adv} εἰς^{Prp} πολλὰ^{Adj}

wenn nun gleichwie ich ging|nach den Rede und sagte dass «immer in viele

ἀφικνούμεθα, ἀλλὰ^{Kon} μὴ^{Pt} μοι_{Pr} οὕτως,^{Adv} ἀλλ',^{Kon} ἐπειδὴ^{Kon} τὰ^{Art} πολλὰ^{Adj} ταῦτα_{Pr} ἐνί^{Adj}
kommen|an, aber nicht mir so, sondern da|weil die vielen diese einem

τινι_{Pr} προσαγορεύεις ὀνόματι, καὶ^{Kon} φῆς οὐδὲν_{Pr} αὐτῶν_{Pr} ὅτι^{Kon} οὐ^{Pt} σχῆμα εἶναι,
irgend|einem an|nennst Namen, und sagst nichts von|ihnen dass nicht Gestalt zu|sein,

καὶ^{Kon} ταῦτα_{Pr} καὶ^{Kon} ἐναντία^{Adj} ὄντα ἀλλήλοις,_{Pr} ὅτι^{Kon} ἐστὶν τοῦτο_{Pr} ὃ_{Pr}
und diese auch entgegengesetzte seiend einander, dass ist dieses welches

οὐδὲν_{Pr} ἥττον^{Adv} κατέχει τὸ^{Art} στρογγύλον^{Adj} ἢ^{Kon} τὸ^{Art} εὐθύ,^{Adj} ὃ_{Pr} δὴ^{Pt} ὀνομάζεις
nichts weniger hält das Runde als das Gerade, welches eben nennst

σχῆμα [74e] καὶ^{Kon} οὐδὲν_{Pr} μᾶλλον^{Adv} φῆς τὸ^{Art} στρογγύλον^{Adj} σχῆμα εἶναι ἢ^{Kon}
Gestalt [74e] und kein|bisschen mehr sagst das Runde Gestalt zu|sein als

τὸ^{Art} εὐθύ;»^{Adj} ἢ^{Kon} οὐχ^{Pt} οὕτω^{Adv} λέγεις;
das Gerade;» oder nicht so sagst;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε._{Pr}
ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: ἄρ^{Pt}, οὖν^{Pt}, ὅταν^{Kon} οὕτω^{Adv} λέγῃς, τότε^{Adv} οὐδὲν_{Pr} μᾶλλον^{Adv} φῆς τὸ^{Art} στρογγύλον^{Adj}
etwa nun, wenn|je so sagst, dann nichts mehr sagst das Runde
εἶναι στρογγύλον^{Adj} ἢ^{Kon} εὐθύ^{Adj}, οὐδὲ^{KonPt} τὸ^{Art} εὐθύ^{Adj} εὐθύ^{Adj} ἢ^{Kon} στρογγύλον;^{Adj}
zu|sein rund oder gerade, auch|nicht das Gerade gerade oder rund;

[ΜΕΝΩ]: οὐ^{Pt} δῆπου,^{Pt} ὦ^{Ij} Σώκρατες.
nicht wohl, o Sokrates.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ^{Kon} μὴν^{Pt} σχῆμά γε^{Pt} οὐδὲν_{Pr} μᾶλλον^{Adv} φῆς εἶναι τὸ^{Art} στρογγύλον^{Adj} τοῦ^{Art}
aber freilich Gestalt ja nichts mehr sagst zu|sein das Runde des
εὐθέος,^{Adj} οὐδὲ^{KonPt} τὸ^{Art} ἕτερον^{Adj} τοῦ^{Art} ἑτέρου.^{Adj}
Geraden, auch|nicht das Andere des Anderen.

[ΜΕΝΩ]: ἀληθῆ^{Adj} λέγεις.
Wahres sagst.

St. 75a

[ΣΩΚΡ]: τί_{Pr} ποτε^{Pt} οὖν^{Pt} τοῦτο_{Pr} οὗ_{Pr} τοῦτο_{Pr} ὄνομά ἐστιν, τὸ^{Art} σχῆμα; πειρῶ λέγειν. εἰ^{Kon}
was einmal nun dieses dessen dieses Name ist, das Gestalt; versuche zu|sagen. wenn
οὖν^{Pt} τῷ^{Art} ἐρωτῶντι οὕτως^{Adv} ἢ^{Kon} περὶ^{Prp} σχήματος ἢ^{Kon} χρώματος εἶπες ὅτι^{Kon}
nun dem fragenden so oder über der|Gestalt oder der|Farbe sagtest dass
«ἀλλ^{Kon} οὐδὲ^{KonPt} μανθάνω ἔγωγε_{Pr} ὅτι^{Kon} βούλει, ὦ^{Ij} ἄνθρωπε, οὐδὲ^{KonPt} οἶδα ὅτι^{Kon}
«aber auch|nicht lerne ich|jedenfalls dass willst, o Mensch, auch|nicht weiß dass
λέγεις,» ἴσως^{Adv} ἄν^{Pt} ἐθαύμασε καὶ^{Kon} εἶπεν· «οὐ^{Pt} μανθάνεις ὅτι^{Kon} ζητῶ τὸ^{Art} ἐπὶ^{Prp}
sagst,» vielleicht wohl staunte und sagte· «nicht lernst dass suche das auf
πᾶσιν^{Adj} τούτοις_{Pr} ταύτόν;»^{Adj} ἢ^{Kon} οὐδὲ^{KonPt} ἐπὶ^{Prp} τούτοις_{Pr} ὦ^{Ij} Μένων, ἔχouis ἄν^{Pt} εἰπεῖν,
allen diesen das|Gleiche;» oder auch|nicht auf diesen, o Menon, hättest wohl sagen,
εἰ^{Kon} τίς_{Pr} σε_{Pr} ἐρωτῶη· «τί_{Pr} ἐστιν ἐπὶ^{Prp} τῷ^{Art} στρογγύλῳ^{Adj} καὶ^{Kon} εὐθεῖ^{Adj} καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prp}
wenn wer dich fragte· «was ist auf dem Runden und Geraden und auf
τοῖς^{Art} ἄλλοις,^{Adj} ἄ_{Pr} δὴ^{Pt} σχήματα καλεῖς, ταύτὸν^{Adj} ἐπὶ^{Prp} πᾶσιν;»^{Adj}
den anderen, die|Dinge eben Gestalten nennst, das|Gleiche auf allen;»